

Johann Sebastian

BACH

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

BWV 25 / BC A 129

Kantate zum 14. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)

Zink, 3 Posaunen, 3 Blockflöten, 2 Oboen
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Uwe Wolf

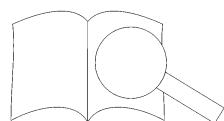
There is naught of soundness with:
Cantata for the 14th Sunday
for soli (STB), choir
cornetto, 3 trombones, 3
2 violins, viola and basso
edited by Uwe Wolf · English translation by S. Drinker

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Bach-Ausgaben · Urtext
arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.025/07

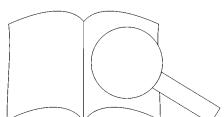


Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Chorus Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe <i>There is naught of soundness within my body</i>	7
2. Recitativo (Tenore) Die ganze Welt ist nur ein Hospital <i>The world is filled with thickness of the soul</i>	23
3. Aria (Basso) Ach, wo hol ich Armer Rat <i>Where may wise advice be found</i>	24
4. Recitativo (Soprano) O Jesu, lieber Meister <i>O Jesus, dearest master</i>	26
5. Aria (Soprano) Öffne meinen schlechten Liedern <i>Hear me tho' my song be faulty</i>	27
6. Choral Ich will alle meine Tage rühmen <i>Ev'ry day I sing thy praises</i>	37
Kritischer Bericht	

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

„...gängiges Aufführungsmaterial vor:
(Carus 31.025/05), Studienpartitur (Carus 31.025/07),
„...us 31.025/03),
(Carus 31.025/05), 9 Harmoniestimmen
(Carus 31.025/09), Violino I (Carus 31.025/11),
Violin II (Carus 31.025/12), Viola (Carus 31.025/13),
Violoncello/Contrabbasso (Carus 31.025/14),
Organo (Carus 31.025/49).



Vorwort

Die Kantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* BWV 25 entstand in Bachs erstem Leipziger Sommer und wurde am 29.8.1723 erstmals aufgeführt.¹ Der sehr drastische Text eines unbekannten Textdichters knüpft an das Sonntags-evangelium an, in dem von der Heilung der zehn Aussätzigen berichtet wird (Luk. 17,11–19). Von hier entspinnt der Text den Gedanken, dass die ganze Welt krank sei und nur durch göttliche Gnade geheilt werden könne. Dem ersten Rezitativ diente dabei ein Kantatentext zum selben Sonntag des Theologen und Dichters Johann Jacob Rambach als Muster.²

Wie auch in der am Sonntag zuvor erklingenden Kantate *Du sollt Gott, deinen Herren, lieben* BWV 77 liegt dem Ein-gangssatz dieser Kantate ein vollständiger instrumentaler Choral zugrunde: Der Choral *Herzlich tut mich verlangen* wird von einem vierstimmigen Bläserensemble vorgetragen. Besser noch als *Herzlich tut mich verlangen* passt jedoch die zweite Strophe des – zur selben Melodie gesungenen – Liedes *Ach Herr, mich armen Sünder* zum Text unserer Kantate: *Heil du mich, lieber Herre, denn ich bin krank und schwach, mein Herz betrübt sich sehr, leidet groß ungemach, mein G'beine sind erschrocken, mir ist sehr angst und bang, mein Seel ist sehr erschrocken. Ach du, Herr, wie so lang!*¹³

Der Satz ist überaus kunstvoll gearbeitet. Nach einer kurzen Einleitung mit der Melodie der ersten Choralzeile im Bass führt Bach im Chor eine eigenthematische Doppelfuge mit selbstständiger Instrumentalbegleitung in den Oboen und Streichern durch, in die der Bläserchor eingeflochten ist – bis zu 10 selbständige Stimmen erklingen gleichzeitig!

Bewusst schlicht gehalten sind die drei folgenden Sätze: eine von Sekkorezitativen umrahmte Continuo-Arie. Umso fröhlicher wirkt dann die zweite Arie für Sopran, mit durch die Oboen verstärktem Streicherchor und drei Flöten: ein Danklied mit klanglicher Umsetzung des im Text erwähnter Engelschors. Im Schlusschor, einer Strophe aus Johann Heermanns Lied *Treuer Gott, ich muss dir klagen* (163^c) nun endgültig die Hoffnung über die Krankheit gesiegt.

Die Orgelstimme des Originalstimmensatzes bricht in den Takten ab. Andererseits bieten aber die beiden P. Ausgaben arabeschriften eine vollständige und nahezu über-einstimmende Bezifferung. Denkbar wäre, dass diese von einer Aufführung Wilhelm Friedemanns in Halle herrihrt.

denkbar wäre aber auch, dass am 14. Sonntag nach Trinitatis 1723 in Leipzig – aus welchem Grund auch immer – die Orgel nicht verfügbar war⁴ und Bach daher die Bezifferung der transponierten Orgelstimme abbrach und statt dessen eine untransponierte Stimme für Cembalo bezifferte. Dies könnte dann jene Erststimme gewesen sein, die der Partitur beilag und heute verschollen ist, die aber für die Partiturabschriften noch herangezogen wurde. Auch wenn die Bezifferung nicht mit letzter Sicherheit Bach zugeschrieben werden kann, haben wir sie doch als zumindest aus Bachs Nähe stammend in die Edition aufgenommen.

Zur Bläserbesetzung in Satz 1 und 6

Dem Originalstimmensatz folgend müssten in Satz 1 und 6 sämtliche Bläser mitspielen, also drei Blockflöten, zwei Oboen, ein Zink und drei Posaunen. Bach hätte also insgesamt neun Bläser gebraucht – deutlich mehr, als er selbst in g⁺ tzten Werken wie dem Magnificat BWV 243 verl^d es sieben Bläser). Die Flöten gehörten indes n^r sprünglichem Besetzungsplan für Satz 1 ur abschriften wirken die Flöten nur in Satz^r Satz enthielten ursprünglich auch d^r beiden Flöten. In alle drei Flötensti^e noch Satz 1 (wie Cornetto, ab^r 6 (Choralmelodie) eingetragen mit Flöten zusätzlich zur k b ece ensemble wäre jedoch k^r

Carus-Verlag

Wahrscheinlich sch
stimme einge' sa. ch in die Flöten-
Wiederauffüllt ine. häng mit einer
Bachs sch'chen nf. enen Umdisposition
und' nn. 23. In der ursprüngli-
chen den. chen nur in Satz 5 besetzt
in a. ur in diesem Satz pausieren-
rend in der späteren Version
entfiel und statt des vierstimm-
sich die Choralmelodie von den drei
Diese Variante ohne Blechbläser mag
eine Aufführung eine reizvolle Alternative

- Evaluation → die Ausgabe der Kantate *Es ist nichts Gesundes an Leibe* BWV 25 wurde erstmals ca. 1855 von Wilhelm „..“ Band 5.1 der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft „gelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie 1958 in Band I/21, herausgegeben von Werner Neumann.

Leipzig, im Juli 2007

Jlwe Wolf

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie d.*
Zweite Auflage: Mit Anmerkung
druck aus *Bach-Jahrbuch* 1957

² Vgl. Krit. Berich.

³ Dies schlägt Alfred Dürr vor (D Kassel 1971, ⁵1985, S. 581).

⁴ Leider haben sich keine Stimm aufgeführten Kantaten erhalten könnten.

⁵ Vgl. dazu Uwe Wolf, „Zur Blässe sundes an meinem Leibe‘ BWV



Foreword

The cantata *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* BWV 25 was written during Bach's first summer in Leipzig and was performed for the first time on 29 August 1723.¹ The highly graphic text by an unknown poet is linked to Luke 17:11–19, the gospel for that Sunday, which gives an account of the healing of the ten lepers. From this the text develops the idea of the sickness of the whole world, which could be cured through God's grace alone. A cantata for the same Sunday by the theologian and poet Johann Jakob Rambach served as a model for the first recitative.²

As with the cantata performed on the previous Sunday *Du sollst Gott, deinen Herren, lieben* BWV 77, the opening movement is based on a complete instrumental chorale setting, in this case the chorale *Herzlich tut mich verlangen* for four-part wind ensemble. However the second verse of the song, *Ach Herr, mich armen Sündler*, is better suited to the present cantata than *Herzlich tut mich verlangen* when sung to the same melody³: *Heal me, dear Lord, for I am weak and sick, my heart is in great distress, suffering much hardship, I am frightened to the bone, I am very much afraid and worried, my soul is very frightened. Oh Lord, how long!*

The entire movement is elaborately wrought. After a short introduction featuring the melody of the first line of the choral in the bass, Bach introduces a distinctively themed double fugue for the choir with independent instrumental accompaniment by oboes and strings in which the chorale, scored for winds, is woven into the texture so that a total of ten independent parts are sounding at once!

A continuo aria and the two flanking secco recitatives are kept purposefully simple, thereby enhancing the cheerful effect of the second soprano aria, in which the strings are reinforced by oboes and three recorders. The scoring of this song of thanksgiving is an aural analogy to the choir of angels mentioned in the text. A verse from Johann Heermann's hymn *Treuer Lied ich muss dir klagen* (1630) is used for the closing which hope finally triumphs over sickness.

For the cantata the original performance parts (parts), as well as two early copies of the score, dating from 1770, have survived. As is often reported, several indications suggest that the original parts were traced back to the now lost original parts – as can, in all probability, the first and second violin parts – down with the score: additional performances were always distributed among the original parts, which were a part of the estate, and instead of the duplicate copies which were again no exception – asked more precisely than the

teenth Sunday after Trinity in 1723 – for whatever reason – the organ was not available⁴ and therefore Bach left off with the figuration of the transposed organ part and added the figured bass to an untransposed part for the harpsichord instead. This could then have been the now missing first copy of the part belonging with the score, but which could still have been used during the copying of the full score. Even if the figuration cannot be ascribed to Bach with absolute certainty, we have however included it for the purposes of this edition, since at least it stems from within Bach's circle.

Scoring for brass and woodwinds in movements 1 and 6⁵

According to the original set of parts, all of the brass and woodwinds (three recorders, two oboes, a cornett and three trombones) are to play in the first and sixth movements. Bach was therefore employing a total of nine wind players, which is obviously more than the seven he had called for in his most heavily scored works, such as the Magnificat. The recorders were not part of Bach's original instrumentation of the first and sixth movement; copies of the score they are used in, and originally only this movement for both recorders. Bach substituted recorder parts for the first movement (an octave higher) and the fifth movement (an octave lower). However, a doubling of the parts in the sixth movement would hardly be necessary, given the already large wind ensemble.

The movement changes in the original set of parts were probably made at some point or as subsequent rearrangement in 1723. Certainly, the fifth movement was probably played by brass players and the sixth movement may have been employed in this movement. In the later version, the parts for brass were instead of the four winds, the chorale was played only by the three recorders. This variant may also be adopted as a charming alternative in performances.

First edition of the cantata *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* BWV 25 was first published ca. 1855 by Wilhelm Rust in volume 5.1 of the Bachgesellschaft's complete edition. It appeared in volume 1/21 of the Neue Bach-Ausgabe in 1958, edited by Werner Neumann.

Leipzig, July 2007

Translation: Neil Coleman

Uwe Wolf

ASSO continuo

Surprisingly, the organ part from the original set of parts consists of only a few bars. On the other hand, both copies of the score present a complete figuration which correspond almost exactly. It is conceivable that this originates from a performance by Wilhelm Friedemann Bach in Halle; it may also be conceivable, however, that in Leipzig on the four-

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der* edition supplemented with *Jahrbuch* 1957, Kassel, 19

² See the critical report.

³ Suggested by Alfred Dürr, *Bach, Kassel*, 1971, 1985

⁴ Unfortunately, none of the Sundays has survived, with

⁵ See Uwe Wolf, "Zur Bläserausgabe des *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe*", BWV



Avant-propos

La cantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* (Il n'y a rien d'intact en ma chair) BWV 25 a été composée pendant le premier été à Leipzig de Bach et a été exécutée pour la première fois le 29.08.1723¹. Le texte très radical d'un librettiste inconnu est lié à l'évangile du dimanche dans lequel on raconte la guérison des dix lépreux (Luc 17,11-19). A partir de là, le texte développe l'idée que le monde entier est malade et ne peut être guéri que par la grâce de Dieu. Une cantate pour le même dimanche du théologien et poète Johann Jacob Ram-bach servit de modèle au premier récitatif².

Tout comme dans la cantate *Du sollt Gott, deinen Herren, lieben* (Tu dois adorer le Seigneur, ton Dieu) BWV 77 entendue le dimanche précédent, tout un choral instrumental est à la base du mouvement introductif de cette cantate : le choral *Herzlich tut mich verlangen* est exécuté par un ensemble à vents à quatre voix. Cependant, la deuxième strophe de l'air *Ach Herr, mich armen Sünder* (Hélas, Seigneur, le pauvre pécheur que je suis) – chanté sur la même mélodie – convient encore mieux que *Herzlich tut mich verlangen* au texte de notre cantate : *Heil du mich, lieber Herre, denn ich bin krank und schwach, mein Herz betrübt sich sehre, leidet groß ungемach, mein G'beine sind erschrocken, mir ist sehr angst und bang, mein Seel ist sehr erschrocken. Ach du, Herr, wie so lang!* (Guéris-moi, Seigneur, car je suis malade et faible, mon cœur se désole, souffre de gros désagréments, mes os tremblent, j'ai peur, mon âme est effrayée. O Seigneur, comme c'est long !)³

Le mouvement est très travaillé artistiquement. Après une courte introduction avec la mélodie de la première ligne du choral à la basse, Bach réalise au chœur une double fugue ayant ses propres thèmes unique avec un accompagnement instrumental indépendant par les hautbois et les cordes, dans laquelle le choral des instruments à vent est enchevêtré – jusqu'à 10 parties indépendantes résonnent en même temps !

Les trois mouvements suivants restent intentionnellement sobres : un air à la basse continue encadré de récitatifs. Le deuxième air pour soprano paraît d'autant plus doux avec un chœur de cordes renforcé par les hautbois et les flûtes : un chant de grâces avec une transcription du chœur d'anges évoqué dans le texte. Dans la dernière strophe de l'air *Treuer Gott, ich muss* (fidèle Dieu, je suis) Heermann (1630), l'espérance a vaincu la maladie.

Les parties originales de la cantate sont conservées, ainsi que deux copies de l'édition originale de 1770. Comme exposé dans les indices monographiques de 1970, il est tout à fait vraisemblable que ces deux copies datent de 1770, mais elles sont toutes vraisemblablement destinées à la partition. Comme on peut le voir, dans ce cas, ce ne sont pas les exemplaires originales des deux copies qui sont utilisées avec la partition, alors que les deux parties étaient probablement annotées de façon plus précise – cela aussi n'est pas un fait unique. Les annotations de ces copies de partition sont plus précises que celle des parties originales. Il a également fallu en tenir compte lors de l'édition.

Concernant le chiffrage de la basse continue

Le chiffrage de la partie d'orgue du jeu de parties séparées originales s'interrompt après quelques mesures. D'un autre côté, les deux copies de partition contiennent un chiffrage complet et presque identique. On peut penser que celui-ci provient d'une exécution de Wilhelm Friedemann à Halle, mais on peut également penser que le 14^e dimanche après la Trinité 1723 – peu importe pour quelle raison – l'orgue n'était pas disponible à Leipzig et que de ce fait Bach interrompit le chiffrage de la partie d'orgue transposée et, au lieu de cela, chiffra une partie non transposée pour clavecin⁴. Il pourrait alors s'agir de la partie originale jointe à la partition, aujourd'hui disparue, mais qui a encore servi pour les copies de la partition. Même si le chiffrage ne peut pas être attribué de façon certaine à Bach, nous l'avons malgré tout repris dans l'édition parce qu'il provenait au moins de l'entourage de Bach.

Concernant l'effectif des vents dans les 1^{er} et 6^e

Selon le jeu de parties séparées originales, à vent devaient jouer dans les 1^{er} et 6^e flûtes à bec, deux hautbois, un corne⁵. aurait donc eu besoin de neuf instruments que ce qu'il ne demande lui-même effectif comme le *Magnificat* (que instruments à vent). pas à l'effectif initial pour les instruments dans les corps participants à ce mouvement. Bach a ultérieurement (comme le corнет, mais avec deux flûtes) ajouté un mouvement (choral) aux trois flûtes, un renforcement du choral (effectif déjà important de l'ensemble nécessaire).

Quality may be reduced. Carus-Verlag
Evaluation COPY - Quality may be reduced. Carus-Verlag
par Bach dans les parties de flûte une nouvelle exécution ou une modification effectif par Bach, déjà pour la représentation dans la version initiale, les flûtes n'étaient en effet que dans le 5^e mouvement et devaient vraiment être jouées par des cuivres en pause pendant l'ensemble, alors que dans la version ultérieure, le mouvement pour cuivres a sans doute été complètement supprimé. Qu'au lieu du mouvement à quatre voix pour instruments à vent, seule la mélodie du choral fut jouée par les trois flûtes. De nos jours aussi, cette variante sans cuivres peut être une alternative intéressante pour certaines exécutions.

Une édition critique de la cantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* (Il n'y a rien d'intact en ma chair) BWV 25 a été présentée pour la première fois vers 1855 par Wilhelm Rust dans le volume 5.1 de l'édition intégrale de la Bachgesellschaft. Dans le cadre de la nouvelle édition Bach, elle est parue en 1958 dans le volume I/21, éditée par Werner Neumann.

Leipzig, juillet 2007
Traduction: Josiane Klein

Uwe Wolf

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Edition*: réédition avec des annotations de 1957, Kassel, 1976, p. 61.

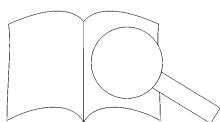
² Cf. l'apparatus critique.

³ Ceci est proposé par Alfred Dürr, Kassel 1971, 1985, p. 5.

⁴ Malheureusement, aucune partition voisine n'a été conservée, qui j

⁵ Cf. Uwe Wolf, « Zur Bläserbesetzung von „an meinem Leibe“ » BWV 25, 1998.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

BWV 25

1. Chorus

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Cornetto *

Trombone I *

Trombone II *

Trombone III *

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Auszabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Es ist nichts Ge-
There is naught of

Es
There

* Zur Bc. mit Blockflöten anstelle der Blechbläser vgl. das Vorwort / Concerning the employment of recorders instead of brass instruments see the Foreword.

6

ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
sound-ness with-in my bod-y from thy dire an

5 3 4 3 6 5 4 3 5

• Carus-Verlag
Lis There

10

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

en, vor dei-nem Dräu-
ger, from thy dire an

en, vor dei-nem Dräu-
ger, from thy dire an

its Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an

sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an

9 8 7 6 4 2 6 7 6 6 6

14

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

en, es ist
ger, there is nich.

in mei nem Lei bod - - - be vor

en, es ist nichts Ge naught of

en, es

6 5 6 4 5 6

17

dei - nem Dräu -
thy dire an -

dei -
thy -

sun - des
sound-ness

des
nd-ness

Lei - bod -
Lei - bod -

an mei - nem
with - in my

es ist nichts Ge - sun - des
there is naught of sound-ness

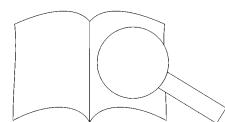
an mei - nem
with - in my

be vor dei - nem Dräu -
be vor dei - nem Dräu -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 4
5 6
6 7
5 6
2

4 3
2



20

Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
bod-y from thy dire an-ger,

4 2 6 4 5 7 6 # #

2

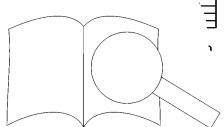
Carus-Verlag

24

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Es there is nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-
there is naught of sound-ness with-in me-

6b # 6 5
 3 4 5
 3 4 5



28

Es there is nichts Ge-naught of
Es there is nichts Ge-sun-der an
be vor dei-nem Dräu-an
Dräu-an

6 5 4 2 6 5 8 7 4 2 4 5 3

31

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sun-des an wit
mei in
be vor dei-nem Dräu-an
en, vor dei-nem Dräu-an
en, vor ger, from t

6 6 7 6 6 6 5 8 6 5 6 5 6 8
5 4 2 2 4 3 2 4 3 2 4 3 2 4 3 2

37

sun - des an mei - nem l.
 sound-ness with in my bo.
 ist nichts Ge - sur
 is naught of sor
 dei - nem
 thy dire

vor dei - nem Dräu -
 from thy dire an
 em my Lei -
 bod be vor dei - nem Dräu -
 y from thy dire an

nem Dräu-en, es ist nichts Ge - sun-des
 dire an-ger, there is naught of sound-ness
 an mei - nem my

6 6 6 6 6 5 5 4 5 6 4 2 6 4 2

40

en,
ger,
en,
ger,
und ist kein Frie
nor an - y rest
en, und ist kein Frie - de in mei - nen Ge - bei -
ger, nor an - y rest now for me in my bones
Lei - be vor dei - nem Dräu - en, und ist kein Frie -
bod - y from thy dre an - ger, nor an - y rest

43

Auszabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality

mei-nen Ge- l p
me in *for me*

Sün do - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge- bei -
do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

ner vil de. und ist kein - y

nur in mei-nen Ge- bei - nen vor mei - - - ner vil

Sün do - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge- bei -
do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

ner vil de. und ist kein - y

6 9 6 6 4 4 6 4 b 7

46

Sün-de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - -
do - ing, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil do

nen vor mei-ner Sün - - - de, *ing,*
from my e - vil do

Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - de, vor m
rest now for me in my bones from my e - vil do

mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - de, *ing,*
me in my bones from my e - vil do



4 6 7 5 7 6 4 7 4 6 5 9 6 4 1

49

de, *ing,* und ist kein Frie - de in
ing, nor an - y rest now for

Sün - - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
dc vil do - - - ing, nor an - y rest now for me in my bones

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

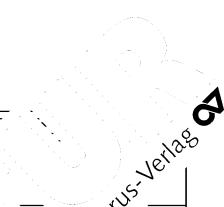
7 6 6

52 Cornetto

Trb I

Trb II

Trb III



2

mei-nen Ge-bei - de,
me in my bones - ing,

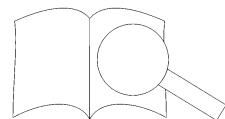
n si-ner Sün - de,
e - vil do - - ing,

bei - de in
bones - now for

n vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de in
from my e - vil do - - ing, nor an - y rest - now for

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 6 4 2 5 5 4 #



55

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

und ist kein Frie
nor an - y re

mei-nen C
me in i

de in mei-nen Ge-bei - - - - -
now for me in my bones _____ from my

bones - - - - -
from my mei - - - - -

nen vor mei-ner Sün - - - - -
from my e - vil do - - - - -

nen vor mei-ner Sün - - - - -
from my e - vil do - - - - -

$\begin{matrix} 6 & \\ 2 & \end{matrix}$ $\begin{matrix} 4 & 5 \\ 6 & \end{matrix}$ $\begin{matrix} 7 & \\ 6 & \end{matrix}$ $\begin{matrix} 9 & \\ 5 & \end{matrix}$ $\begin{matrix} 4 & \\ 6 & \end{matrix}$ $\begin{matrix} 6 & \\ 5 & \end{matrix}$

58

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

mei-ner Sün-de,
e - vil do - ing,

und
nor a.

ei-nen Ge-bei - nen
me in my bones from

vor mei-ner
my e - vil

- ner Sün-de.
- vil do - ing.

- des
nd-ness

an mei - nem Lei - - - be vor dei-nem
with - in my bod - - - y from thy dire

an mei - nem Lei - - - be vor dei-nem Dräu - -
with - in my bod - - - y from thy dire an

und ist kein Frie - de
nor an - y rest - now

vor mei-ner Sün - de,
from e - vil do - ing.

4 #

6 5

Carus-Verlag

62

Sün do - de. Es ist nichts Ge sun - des an mei - nem
Dräu an
und ist kein Frie - de vor mei - ner Sün - de. Es i -

7 7 8 4 2 6 6b 7 6 4

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

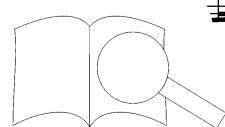
65

Lei - be ve - y f
Lei - be vor dei - nem Dräu - en, es - ist nichts Ge -
Lei - be vor dei - nem Dräu - en, es - ist nichts Ge - sun - des an -
Lei - be vor dei - nem Dräu - en, es - ist nichts Ge - sun - des an -

6 7 6b 7b 6 5b 6 5 4 6 4+ 2 8 6 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced



69

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

2

mei-nen Ge-bei - nen vor _ mei-ner
me in my bones from my e - vil

sun-des an mei - en, u.
sound-ness with-in ger, no.

mei - es
in there

nichts Ge - sun-des an mei - nem
naught of sound-ness with in my

nichts Ge - sun-des an with -
naught of sound-ness with -

und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner
nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil

en, ger,

7 8 5 δ δ 5 6 9

72

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Lei-be, und ist kein Frie
bod - y, nor an - y res

mei
in —

Sün
do

bei
y bones

men vor mei-ner Sün - de.
from my e - vil do - ing.

Frie
rest

de in mei-nen Ge - bei - nen vor mei-ner Sün - de.
now for me in my bones — from my e - vil do - ing.

4 2 7 9 7 6 6 9 8 5 8

2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Continuo
Organo

Die gan - ze Welt ist nur ein Hos - pi - tal, wo Men - schen von un - zähl - bar gro - ßer Zahl und auch die
 The world is filled with sick - ness of the soul; of count - less thou - sands not a one is whole; in child - hood,

Kin - der in der Wie - gen an Krank - heit hart dar - nie - der lie - gen. Den ei - nen
 e - ven, may they sick - en, and all thru life be sore - ly strick - en. The glo - ry

7 6 4 2 6 4 7 4 2

4

qui - let in der Brust ein hitz - ges Fie - ber bö - ser Lust; der and - re li -
 vi - rus smites the first with rag - ing fev - er he - is cursed; a sec - ond

2 8 5 6b 5 6 4 2 8 5 6 4 5

7

10

Eh - re häss - li - chem Ge - stank; den drit - ten zehrt die Geld - s
 pride re - ceives a bit - ter blow; the third, to itch of gold

b 7 6 4 2 6 6 4 2 4 #

13

Der ers - te Fall hat je - der he
 Thru Ad - am's fall

4 2

16

Ach!
 Ah!

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

...wühlt auch mei - ne Glie - der; Wo find ich Ar - mer Ar - ze -
 then may I en - dure it? Where may I find a rem - e -

6 4 2 6 7 4 2

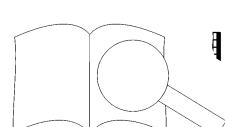
1.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •

er ste - het mir in mei - nem E - lend bei?
 to ease my soul in all its mis - e - ry?

Wer ist mein Arzt,
 What doc - tor wise

5 7 4 2 6

3. Aria (Basso)

Basso

Continuo
Organo

4

Ach, wo hol ich Ar-mer Rat,
Where may wise ad-vise be found,

8

Ar - - mer Rat?
vice be found.

11

Ach, wo, wo hol ich ic'
Where may, may hol

14

ach, wo hol ich Ar-mer Rat?
where may wise ad-vise be found?

17

Kraut noch Pflas-ter hei - le - die
phy - sic all may fail

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

kein Kraut, tho' all, kein Pflas-ter, fail me, als die Salb aus Gi - le -
may fail me, thine a - tone - ment makes me

Musical score page 45. The score consists of a single staff with a bass clef. It features a series of measures with changing time signatures: 6, 6, 6, 6, 5, 6, 6, 6, 5. Key changes are indicated by symbols like \flat , \sharp , and \natural .

4. Recitativo (Soprano)

Soprano O Je - su, lie - ber Meis - ter, zu dir flieh ich. A - rke
Continuo Organo O Je - sus, dear - est mas - ter, to thee fly - I.

The musical score includes two staves: Soprano and Continuo/Organist. The Soprano part has lyrics in both German and English. The Continuo/Organist part provides harmonic support with sustained notes.

4 die ge-schwäch-ten Le-bens-geis-ter! Er - bar - me dich,
me my fail - ing heart beat fast - er. Ah, pi - ty me
die schwächt'nen Lebensgeister! Erbar - me dich,
me my fail - ing heart beat fast - er. Ah, pi - ty me
me my fail - ing heart beat fast - er. Ah, pi - ty me

This section continues the recitative, with lyrics describing physical and spiritual suffering. The Continuo/Organist part provides harmonic support.

7 Kran - ken, ver - stöß mich nicht vor Mein Hei - land! Ma - che mich von
help - less, nor ban - ish me wh - e My Sau - iour! cut this noi - some

The lyrics continue to express distress and dependence on divine help. The Continuo/Organist part provides harmonic support.

10 Sün - den - e ich dir mein gan - zes Herz da - für zum ste - ten Op - fer weih n und
can - ker will of - fer thee, thus sound and whole, my heart, in sac - ri - fice and

This section shifts focus to sins and their consequences. The Continuo/Organist part provides harmonic support.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.
- bens - lang vor dei - ne Hül - fe dan - ke
life long, de light to praise and thank th

The lyrics describe a life of sin and its ultimate consequence. The Continuo/Organist part provides harmonic support.

5. Aria (Soprano)

Flauto dolce I

Flauto dolce II

Flauto dolce III

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Continuo
Organo

20

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Cont

Org

Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Ausgabequalität gegenüber

Carus-Verlag

21

16

6 6 7 6 6 6 6

Carus-Verlag

24

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Ob 7

Öff - ne mei - nen schlech - ten Lie - dern, Je -
Hear - me tho' - my song be faul ty, Je -
den -
ious

Evaluation Copy - Quality may be reduced

32

ohr,
ear,
öff - ne,
hear - me,
Je - su,
Je - sus,
öff - n'
hear -
6 6
Carus-Verlag

40

off - ne, mei - nen, schlech - ten, Lie - dern, Je
hear - me, tho' - my, song - be, faul - ty, o
5 6 7 8

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

47

dein Ge-na - den - ohr, Je - su, dein Ge - na - den - ohr!
Lord, thy gra - cious ear, o - pen, Lord, thy - gra - cious - ear.

6 # 5 6 4 #

Carus-Verlag

54

Original evl. gemindert

Ausgabequalität gegenüber

Evaluation Copy - Quality may be reduced

6 # 5 6 6 # 2

61

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

20

68

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

6 5 # 4 5 2 6 7

75

Wenn ich dort im day hö - hern Chor, dort, dort im one day, hö t' or, jort im one day

From me one - day thou - wilt hear, there, one day, t' or, jort im one day

6 4+ 6 6 6 # 6 # 6

83

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

hern Chor, wenn ich dort in da

6 5 # 6 2 6

90

wer - de mit - den En - geln sin - gen, soll mein

sweet - er mus - ic, more son - o - rous, with the

4 2 5 3 4 2 6 5 6 8

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced.

97

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

soll mein Dank-lied bes - ser klin - gen.

with the an - gels there in - cho - rus.

8 6 7 # 5 7 8 # 5

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced.

104

Wenn ich dort im hö - hern Chor, dort im hö

From me one day thou wilt hear; one day thy

$\frac{6}{4}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{7}{7}$

Carus-Verlag

112

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

er mit den En geln sin gen, soll mein
mus - ic, more son - o rous, with the

$\frac{7}{7}$

$\frac{5}{5}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{6}{6}$

$\frac{tr}{tr}$

$\frac{r}{r}$

Carus 31.025

119

klin - gen, soll mein Dank-lied bes - ser klin - gen.
cho - rus, with the an - gels there in - cho - rus.

6 7 6 5 2

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced.

126

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

6 6 # 5 6 # 2 Cont 6

Evaluation Copy - Quality may be reduced.

133

6 # #

6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

140

6 5 7 6 4 3

6 5 4 2

6 6 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

6. Choral

Soprano

Cornetto *

Oboe I

Violino I

Alto

Trombone I *

Oboe II

Violino II

Tenore

Trombone II *

Viola

Basso

Trombone III *

Continuo

Organo

Ich will alle mein'ne Tage rühmen, dein'ne starke Hand,
dass du mein'ne Plag und Klaue hast so herzlich abgewandt.
Ev'ry day I sing thy prais-es, thanks to thee would I con-vey,
that my grievous cares and trou-bles thou hast wholly turned away.

Nicht nur in der Sterblichkeit soll thy deinen P
While a mortal here am I, shall thy dear
us breit':
fy,

Nicht nur in der Sterblichkeit soll ihm sein
While a mortal here am I, shall him be known
sto - ri - fy,

Nicht nur in der Sterblichkeit aus glos-ri-fy,
While a mortal here am I, shall it be known
vn I aus glo - ri - fy,

Nicht nur in der Sterblichkeit breit'.
While a mortal here am I, shall it be known
re - nown sein I aus glo - ri - fy,

ich wills auch sen und dort ewiglich dich preisen,
then wills sei - sen und dort ewiglich dich preisen,
ich wills wei - sen und dort ewiglich dich preisen,
then wills nach er - sei - sen und dort ewiglich dich preisen,
soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion,
then wills nach er - wei - sen und dort ewiglich dich preisen,
soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion,
then wills nach er - wei - sen und dort ewiglich dich preisen,
soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion,

* Zur Besetzung mit Blockflöten anstelle der Blechbläser vgl. das Vorwort / Concerning the employment of recorders instead of brass instruments see the foreword.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. 18 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach St 376*.

Die Stimmen liegen in einem Umschlag mit der Aufschrift *Domin: XIV post Trinit. | Es ist nichts gesundes an meinem Leibe p. | a | 4 Voci | 4 Trombon: | 2 Hautbois | 3 Flauti | 2 Violini | Viola | con | Continuo: | di Sign: | J. S. Bach.* von der Hand von Bachs Hauptkopisten Johann Andreas Kuhnau. Die Stimmen im Format 35 x 21,5 cm lassen als Wasserzeichen undeutlich die Buchstaben *M A* (kleine Form) erkennen (NBA IX/1, Nr. 123). Dieses Wasserzeichen ist – meist undeutlich – in Kantaten des Spätsommers und Herbstes 1723 in Bachs Handschriften nachzuweisen.

- A 1: *Soprano.* (1 Bl., Seite 4 nur rastriert)
- A 2: *Alto* (1 Bl.)
- A 3: *Tenore* (1 Bl., Seite 4 nur rastriert)
- A 4: *Basso.* (1 Bl., Seite 4 nur rastriert)
- A 5: *Cornett:* (1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 6: *Trombona 1.* (korr. aus *Tromba 1.*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 7: *Trombona 2.* (korr. aus *Tromba 2.*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 8: *Trombona 3.* (korr. aus *Tromba 3.*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 9: *Flaute 1* (1 Bl.)
- A 10: *Flaute 2* (1 Bl.)
- A 11: *Flaute 3* (1 Bl.)
- A 12: *Hautbois 1.* (1 Bl.)
- A 13: *Hautbois 2.* (1 Bl.)
- A 14: *Violino. 1.* (1 Bl.)
- A 15: *Violino 2.* (1 Bl.)
- A 16: *Viola* (1 Bl.)
- A 17: *Continuo.* unbeziffert (1 Bl.)
- A 18: *Continuo.* transponiert, nur zu Anfang beziffert (1 Binio, Bl. 1 sowie Bl. 2' leer)

Die Stimmen gelangten über die Sammlung Voss 1851 an die Königliche Bibliothek Berlin, die heutige Staatsbibliothek Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

Die Blechbläserstimmen A 5–8 sind für chortönige Instrumente einen Ganzton tiefer ausgeschrieben, ebenso wie Orgelstimme.

Haupschreiber des Stimmensatzes war Bach, Johann Andreas Kuhnau; er schrieb die Stimmen 16, Satz 5 in den Flötenstimmen A 11–14, wobei er die Continuo-Stimme schrieb (bis 17 von Nebenschreibern (Christian Köpping) geschrieben), also aller Wahrscheinlichkeit nach während der Autographen von J. A. Kuhnau) wahrs. Partitur beigegeben (siehe vorw. In die F. Bach ge

der Hand Christian Friedrich Penzels, auf. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Einl. mit Mendelssohn-Archiv, Signatur 1022.

Diese Abschrift von der Hand und aus dem Besitz des frühen Bach-Verehrers Christian Friedrich Penzel (1737–1801) umfasst vier Bögen im Format 34,5 x 21 cm. Als Wasserzeichen ist die Buchstabengruppe *AHL*, mit einem Adler als Gegenmarke zu erkennen; ein Zeichen, das in verschiedenen Formen in Penzels Handschriften häufiger anzutreffen ist.

Die Titelseite trägt die Aufschrift *Domin: XIV. p. Trinitat: | Es ist nichts gesundes an meinem Leibe p | a | Cornetto | 3. Tromboni | 2 Oboi | 2. [I] Flauti | 2. Violini | Viola. | 4 Voci cant. | Fondamento II | di J. S. Bach.* Ein Kopftitel ist nicht vorhanden. Der Bass ist durchgängig beziffert.

Die beiden Rezitative (Satz 2 und 4) folgen direkt aufeinander, die erste Arie (Satz 3) folgt auf das zweite Rezitativ (mit entsprechenden Hinweisen versehen).

Am Ende trägt die Handschrift das Datum *Fine | scr. Merseb. a. d. | 25. Aug[Kürzungsschleife] 1770.*

C. Partiturabschrift aus dem 18. Jahrhundert. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur Am.B. 15–17

Die Partiturabschrift wurde von einem Berliner Kopisten, der als Händler gesehen wird, 38 und 228 umfassenden handschrift im Format 32 x 21 cm, ein doppelstrichiges S auf einer Partiturabschrift beziffert. ca. 14. post Trinitatis J. S. Bach, beziffert.

D. Die Texte „Carus-Verlags“ „Quality may be reduced“ „ob Rambach, Geistliche P.“ „L.“ „Zwey und siebenzig CANT.“ „T.“ „est-Tages-Evangelia; Der ar „Sinf.“ „adrigale, Sonette und Geist-“ „1720“

De „„Evaluation Copy“ „Quality may be reduced“ „ter der vorliegenden Kantate griff „„offensichtlich auf die Kantaten-Dich-“ „seufze, Jesu, lieber Meister zum selben wie die folgende Gegenüberstellung beider „aulischen mag:“

Bachs Textdichter, Satz 2

„Satz 3“ „„und wir doch“ „„urch Adams Fall so jämmerlich verderbet!“

Der Aussatz wird uns angebietet, wenn unsre Fleider noch die erste Finsternis umschließet. Selbst die Empfängnis ist befleckt, indem das Gift, damit wir angesteckt, schon durch die rohen Adern fließet.

Die ganze Welt ist ein Spital, wo eine Schar von unzählbarer Zahl

an tausend Seuchen lieget. Der Fühlt in der Brust das hitze Fieber böser Lust;

den macht der Ehrgeiz mißvergnüget; wenn die Begierde nach dem Geld den dritten auf der Folter hält. Und wer kann alle Martern zählen,

die Adams kranke Kinder quälen?

Die ganze Welt ist nur ein Hospital, wo Menschen von unzählbar großer Zahl und auch die Kinder in der Wiegen an Krankheit hart darneidrigen. Den einen quälet in der Brust ein hitzes Fieber böser Lust; der andere liegt krank an eigner Ehre häßlichem Gestank; den dritten zehrt die Geldsucht ab

„Grab.“ „lecket“



meine Wer gibt sich nun auf diesem Jammerplan

zum Arzt und Helfer an?

¹ In der Nomenklatur von Paul Kast, *Die Bach-Handschriften der Berliner Staatsbibliothek*, Trossingen 1958 (= Tübinger Bach-Studien, 2/3).

Verschollene Quellen

[E]: Die autographen Partituren.

Sie dürfte bei der Erbteilung zusammen mit den Stimmen [F] in Besitz Wilhelm Friedemann Bachs übergegangen sein und stand noch 1770 Christian Friedrich Penzel (Abschrift **B**), wahrscheinlich zu einem späteren Zeitpunkt auch dem Berliner Kopist der Handschrift **C** als Kopiervorlage zur Verfügung. Über Ihren Verbleib ist nichts bekannt.

[F]: 3 Originalstimmen.

Üblicherweise wurden Stimmdbulleten bei der Erbteilung den Partituren beigegeben. Auch in unserem Fall ist nur ein einfacher Stimmensatz ohne Dubletten erhalten (A). Da die Stimmen von VI I, II und Bc – von diesen wurden normalerweise Dubletten angefertigt – im Stimmensatz A von Nebenschreibern geschrieben wurden, können wir davon ausgehen, dass die Erstkopien, geschrieben von Johann Andreas Kuhnau, mit der Partitur [E] verloren gingen.

Zur möglichen Bezeichnung der verschollenen Continuo-Stimme vergleiche unten.

Zu weiteren Handschriften des 19. Jahrhunderts (darunter Abschriften aus dem Umfeld von Felix Mendelssohn Bartholdy) vgl. den Krit. Bericht NBA I/21 bzw. den Bach-Quellenkatalog im Internet unter www.bach.gwdg.de. Diese Handschriften erweisen sich als Kopien der oben beschriebenen Quellen und sind daher für die Edition belanglos.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.² Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, r Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten - weise die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüsse ausgehen, werden in geeigneter Weise dientliche Entscheidungen, etwa die Ergänzungsländern dynamischen Bezeichnungen. Bögen aufgrund eindeutiger Anhaltbehausam erfolgen, können bestich, Kursivdruck, Strichelurzeichnen werden und bed. gesonderten Erwähnung. alle Abweichungen sentliche Untersch

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, Bc = Bass continuo, Bg. = Bogen, Fl = Flauto, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Va = Viola, Vi = Violino

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Be merkung.

Zahlreiche eindeutige Lesarten belegen, dass die Handschriften **B** und **C** – wohl unabhängig voneinander – auf die verschollene Originalpartitur zurückgehen (oftmals Lesarten ante correctoram an den in den Stimmen durch Bach veränderten Stellen; s. u.). Auffälligerweise gehen beide Partituren in der Bezeichnung (vor allem den Artikulationsbögen) deutlich über die Stimmen A hinaus (vor allem in VI I und II) und verfügen zudem über eine vollständige und weitgehend übereinstimmende Bezeichnung.

Bedenkt man, dass die Bogensetzung der Violinen : und **C** der Va-Stimme von A nahe steht und dass die [F] in den Stimmdbulleten [F] in diesem Fall die Erstkopie

dürften, liegt die Vermutung nahe, dass die Bögen den Stimmen entnommen sind. Es bedeuten, dass auch die Bezeichnungen der originalen Partitur beiliegenden Stimmen durch die Beobachtung wird durch die Beobachtung

stimme **A 18** nur in den ersten Orgeln im August 1723 –

unspielbar gewesen sei. Siehe die Bezeichnung der ersten

sehen haben, in die für eine Cembalo Schreibern der

These jeden 18 als au Bezifferung in A

18 als au Bezifferung in A durchaus Bachischen –

Wir Wir ebenfalls B und C auch im Hin

blick. Bezeichnung in unsere Edition mit

der Stimme **A 18** wird nicht berichtet.

nur in den Stimmen **B 9–11** (autograph).

1. Akkolade vollständige Besetzungsangaben (unter F. Oboen), aber keinen Hinweis auf eine Beteiligung der drei Flötenstimmen ist die Choralmelodie (cornetto) in der autograph nachgetragen – sicher als Alternativbesetzung zu Bläsern (siehe Vorwort).

• Artikulationsbögen in VI/Ob I, II stehen nur zum Teil in allen Quellen; die ersten Bögen weisen die Partituren auf; möglicherweise folgen sie darin zum Teil den verschollenen Erstkopien der Stimmen von VI I, II. Folgende Bg. stehen in den Stimmen (Takt: Bg. falls nicht alle vorhanden):

A 12 (Ob I): keine

A 13 (Ob II): 1–3, 4:1, 5:1, 22:1; Bg. meist kurz (nur zur jeweils 2.–

3. Note der Dreieckgruppe?)

A 14 (VI I): 1:1, 2:2, 4:1, 5:2, 7, 8:1, 9:1, 12:2, 13, 14:1, 22, 23, 24:1, 25,

26, 27:2,

A 15 (VI II): 1:1, 2:1, 3:1, 4:1, 5:1

A 15 (Va): alle außer 1:2, 20:1, 36:1

Die übrigen nicht als Herausgeberzettel gekennzeichneten Bögen stehen in B oder C, zumeist aber in beiden Partituren.

Die Bögen im Bc, T. 40–52, stehen in folgenden Quellen (T./Bg.):

40/1: **B**; 40/2–3: **A 17**, 18, 41/alle: alle; 42/1–4: nicht in A; 42/4–7: alle;

42/8: nicht in **A 18**; 43/1–3: nur in **A 18**; 43/4–7: **A 17**, 18; 44/1–4, 6–7:

A 17, 18; 44/5: **A 18**; 45/alle: **A 18** (in B Bg. ...)

(B: Bg. zu Note 1–4); 46/7–8: nicht in **A 18**; 47/1–6: **A 18** (B: Bg. zu Note 1–4); 48/alle: **A 18**; 49/alle: **A 18**; 50/1–

51/5–8: **A 18**; 52/1–2: **A 18**; 5

In den Vokalstimmen stehen die Bögen in B und C.

Die Blechbläser sind in den Stimmen Sekunde tiefer).

Der Text schwankt in allen Quellen deinem Dräuen; wir folgen der nicht weiter darüber.

² Edt. Musik. Im Auftrag der Fachgruppe Freie Forschung „in der Gesellschaft für Musikforschung, hrsg. von Bernhard Appel und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgraf, Kassel 2000 (= Musikwissenschaftliche Arbeiten, hrsg. von der Gesellschaft für Musikforschung, Bd. 30).

Die gemeinsamen Systeme VI I/Ob I, II werden im Folgenden als VI I bzw. II angegeben.			
1	VI I, Bc	A 4, A 12 und A 17: e statt e	21, 25 Bc 7–9
5	VI I, II, Va	B, C: # zur 2. Note in VI I, in C auch zu VI II und Va (aber keine weiteren dynamischen Angaben im ganzen Satz)	34 Bc 1–3 37 Bc 8–9 40 Bc 1 48 Bc 1
10	VI II, Va	Artikulationspunkt nur in B, in C Keile	Satz 4
	VI II 4	A 13: h	B: Satzüberschrift Recit. I Soprano nach der Bass-Arie, C: Recit.:
	S 7	A 1 ohne #	2 S Bg. nur in B und C
	S 8–9	A 1 ohne Haltebg., in B und C stattdessen ↘	3 Bc 1 A 18: Sekunde zu tief
13	A 4	C: h'	5 S 1–4 B, C: Bg. zu 1–3, me. zu 4
14	VII II 7–8	B, C: Terz zu tief (wie Va)	8 Bc 2 A 17: ohne Bg. zu T 6
15	A 4–5	C: mit Haltebogen	9 Bc 2 A 17: ohne Bg. zu T 8
17	A 4–5	B, C: stattdessen ↘ ↗ h'–h'–h'–a' (Textunterlegung aber wie Edition)	10 S Vorschlag nur in B
	T 4	A 3: f statt e'	13 S 2–6 Vorschlag nur in B
20	T 2	C: c' statt h	14 S B: mit Bg.
	Bc 5	A 17, 18: f statt e	15 Bc Vorschlag nur in B
22	Va 8	C: g' statt a'	Fermate nicht in C
25	VII I, II	Artikulationspunkte nur in B	Satz 5
27	B 5	A 4: gis statt fis	B: Satzüberschrift Aria Soprano., C: Aria, B und C: Br
29	VII I 4	A 14: f statt g' (in A 12 Korrektur)	ben zu allen Instrumenten
31	Bc 6–8	A 17, 18: stattdessen ↘ ↗ (gegen Parallelstellen)	Die Bogensetzung in den Instrumentalstimmen
33	VII II 6	C: d' statt e'	flüchtig eingetragen; vor allem in den ersten
34	B 5	A 4: e statt d	den 16-tel-Figuren in den Flöten und VII.
35	B 1	A 4: f statt e	Note, werden im Verlaufe des Satzes
	Bc 3–4	B, C: Rhythmus stattdessen ↘ ↗ (wie B)	ten die Partituren B und C wieder e"
36	Trb II 5	A 7: korrigiert, B: g, C: a	Die gestrichelten Bögen fehlen
	VI I 3	B: a' statt h'	außerdem nicht in den Stimmen
	Va 6	A 16: h kor. aus a, B, C: a	Fl I: T. 7–10, 12, 48, 51, 53 10. Fl II: T. 5, 6, 11, 32, 51, F 9u, Fl III: T. 9, 119 , 116
	S ab 6	A 1 ante corr., B, C: ↘ ↗ c'–h'–a'	Fl IV: T. 4, 10, 11, 11', 12, 48, 51, 53 10. 9u, 116
37	VII I 4	B, C: f statt g'	Fl V: T. 9, 119 , 116
42	Bc 1	B, C: a statt A	VI I: T. 4, 10, 11, 11', 12, 48, 51, 53 10. 9u, 116
44	Bc 1	A 17, 18: f statt e, in A 18 korrigiert	VI II: T. 1, 2, 9, 119 , 116
46	A 3	C: d'	VI III: T. 1, 2, 9, 119 , 116
46f.	B	C: 5. Note ohne Haltebg., <i>nen</i> erst zur 1. Note von T. 47	VI IV: T. 1, 2, 9, 119 , 116
49	S 1–2	C: ohne Haltebogen, <i>de</i> erst zur 2. Note	Va: T. 11, F 65 Bc: T. 71, 119 , 116
	B 5	C: mit Bg. zur 1. Note in T. 50	Die Flöten und Oboen spielen den Violinschlüssel notiert.
50	B 1–2	B: mit Bg.	Die Trompeten und Hornen werden im Folgenden als VI I bzw.
52	Bc 16	A 17: E	Systeme von A 17. • Carus-Verlag
56	Trb I 6	B, C: stattdessen ↘ ↗ c'–d'	• Evaluation Copy - Quality may be reduced
	VII II 7–8	B: ↗ c'–d', C: ↗ c'–c'	• A 16: d' A 9, B: ohne ↗
	A 8–9	B, C: ↗ c'–d'	A 12, 14, C: ohne Haltebg. zu T. 23
57	Trb III 3–4	A 8: # zur 4. statt 3. Note	Bg. nicht in A 14
60	VII I 1–2	Bg. nur in A	Bg. nicht in A 13
65	B 1–4	A 4: alle Sekunde zu tief (g–f–e–f)	t nicht in A 15
70	VII II 4	A 15: fis' statt gis'	t nur in C
71	B 1–2	A 4: ↗ statt ↗	Fl I: T. 12, 48, 51, 53 10. VII II: T. 12, 48, 51, 53 10. Bg. in A 15 zu 1–6
	Bc 8	A 17, 18: h statt a	Fl II: T. 12, 48, 51, 53 10. Bg. nicht in A 12
72	VII II	Haltebogen zu T. 73 nur in B	Fl III: T. 12, 48, 51, 53 10. Bg. nicht in A 15
73	VII II, A 4	B: f'	Fl IV: T. 12, 48, 51, 53 10. Bg. nicht in A 12
74	S 5–6	A 1, B: kein Haltebogen	Fl V: T. 12, 48, 51, 53 10. Bg. nicht in A 14
	Bc	e nur in A 18	A 9 ohne Haltebg. zu T. 73
Satz 2			
B: Satzüberschrift Recit. I Tenor			
2	Bc	B, ↗	A 9: c'–d' statt d'–e'
5	T	A,	t nur in B und C
12	T		A 13: f statt e'
13	T 8–11		A 17: Bg. zu 1–6
	Bc 1	B, ↗	Bg. nicht in A 12
19	T 2, 4	B, ↗	A 10: g'
20		B, ↗	A 17, 18: A statt G
			A, B: Da capo nicht ausnotiert
• Verweis auf Satz 3, notiert nach Satz 4.			
Aria			
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert			
Notierte Stimme A 18 besonders unzuverlässig; ist der Rhythmus vertauscht (↗ statt ↗) oder Positionfehler. Darüber wird nicht im Einzelnen			
1			Satz 6
13		A 17: Taktzeichen e statt e	B: Notiert auf 4 Systemen, nur
		C: mit Bg. (nicht bei Parallelstellen)	keine Besetzungsangaben
		A 4: ohne ↗	C: Notiert auf 8 Systemen, B: Corale,
17	B	Bg. nur in B	Flino I et Oboe 2 Viola II Sop., nur Sopran textiert
19	B 2–3	A 4: mit Bg. (gegen Parallelstellen)	In den Partituren B und C so

Satz 6

B: Notiert auf 4 Systemen, nur
keine Besetzungsangaben

C: Notiert auf 8 Systemen, B:
Flino I et Oboe 2 || Viola II Sop.,
nur Sopran textiert

In den Partituren B und C so
ram findet sich eine leicht af
Der Triller in T. 8, Sopran, st
Keine weiteren Anmerkungen

Corale,
Flino I et Oboe 2 || Viola II Sop.,
nur Sopran textiert

II Violoncello
cont:

